Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porzucono wsie!\* W Izraelu! Porzucono! Aż ja powstałam, Debora, powstałam, jako matka, w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porzucono wsie! W Izraelu! Owszem, porzucono! Aż ja powstałam, Debora, nastałam, jako matka, w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opustoszały wsie w Izraelu, opustoszały, aż powstałam *ja*, Debora, aż powstałam jako matka w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spustoszały wsi w Izraelu, spustoszały, ażem powstała ja Debora, ażem powstała matką w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustali mocni w Izraelu i ucichnęli, aż powstała Debora, powstała matka w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanikło życie w osiedlach, zanikło w Izraelu, aż powstała Debora, powstała jako matka w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustali wieśniacy w Izraelu, ustali, Aż powstałaś, Deboro, Powstałaś jako matka w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opustoszały wiejskie zagrody w Izraelu, opustoszały, dopóki nie powstałam ja, Debora, dopóki nie powstałam jako matka w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanikło życie w osadach, groźbą niewoli powiało w Izraelu, aż powstałaś, Deboro, wystąpiłaś jako matka w Izraelu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Świętują” rolnicy w Izraelu, ”świętują”, dopóki nie wystąpiłaś, Deboro, dopóki nie wystąpiłaś, Matko w Izraelu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приведу до тебе до потока Кісона Сісару вождя сили Явіна і його колісниці і його силу і передам його в руку твою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyludnione były miasteczka w Israelu; wyludnione były, aż powstałam ja, Debora, aż powstałam w Israelu jako matka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znikli mieszkańcy otwartego pola, znikli w Izraelu, aż ja, Debora, powstałam, aż powstałam jako matka w Izraelu. |

1. 1) wsie, ּפְרָזֹון (perazon), hl: (1) życie wiejskie, chłopstwo, <x>70 5:7</x> L; w G A nieprzetłumaczone: φραζων; (2) wodzowie, wojownicy, por. δυνατοί w G B. W klk Mss: wsie, tereny nie chronione murami, פְרָזִות , zob. <x>330 38:11</x>; <x>450 2:8</x>, z dłuższym wcześniejszym zakończeniem przym. [↑](#footnote-ref-2)